

# E11 - Final Dead End!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Fai**

Leave this to me!

**[00:09] Fai**

Faster-Than-The-Eye-Can-See Punch!

**[00:16] Seira**

Seal his blades, Seal Weapon!

**[00:21] Mei**

Looks like it's birdlime.

**[00:23] Mei**

Perfect for birds.

**[00:25] Mei**

For birds, hah!

**[00:26] Seira**

I saw that one coming!

**[00:30] Mei**

Oh, no. You're not getting away.

**[00:32] Mei**

Breeze x 3 for a Tornado Combo!

**[00:37] Mei**

Even with normal Cartado,  
it's all in how you use them.

**[00:39] Seira**

Yusha, finish it!

**[00:41] Seira**

Huh?

**[00:42] Fai**

Sei-chan, over there!

**[00:45] Seira**

Don't play around!

**[00:47] Yusha**

It's fine!

**[00:56] Yusha**

V!

**[00:59] Seira**

Hey, haven't we gotten stronger?

**[01:02] Mei**

I've actually been thinking that, too.

**[01:04] Fai**

Me, too!

**[01:06] All four**

We're strong!

**[01:10] All four**

Yahoo!

**[01:12] Rona**

Congratulations, everyone  
in the Hero's party.

**[01:16] Rona**

As someone who's never failed to record

**[01:19] ---**

a single action you all have taken,

**[01:22] Rona**

I feel just as happy myself.

**SIGN** Endro!

**SIGN** Roll 11

Final Dead End!

**[03:02] Yusha**

So, now...

**[03:04] All**

Give us quests for a Hero, please!

**[03:07] Mao**

Anti-Chaos!

**[03:12] Seira**

What did you do that for, Sensei?!

**[03:15] Mao**

Looks like you're back in your right minds.

**[03:17] Mao**

Can't you fix it on your own when  
you've been inflicted with Confusion?

**[03:21] Seira**

We were in our right minds all along!

**[03:23] Mei**

Also, Mao-sensei,

**[03:25] Mei**

did you just cast magic  
without using any Cartado?

**[03:28] Mao**

Gulp...

**[03:29] Mao**

Never mind that.

You wanted quests for a Hero?

**[03:32] Mao**

What's the big idea?

**[03:34] Yusha**

Yes, we do!

**[03:35] Yusha**

Here, Mao-chan. Look at this!

**[03:38] Mao**

A receipt for an advanced  
quest to defeat a criffon?

**[03:42] Mao**

I see. That means...

**[03:45] Mao**

Good luck with this.

**[03:47] All**

We completed it!

**[03:49] Rona**

Exactly, Sensei!

**[03:51] Rona**

If you need proof, here!

**[03:53] Seira**

From her chest?!

**[03:56] Mei**

Th-That's the legendary rare Cartado that's  
said to record everything, "Truth Recorder"!

**[04:03] Rona**

Thank you for the explanation, Mathers-sama.

**[04:06] Rona**

Now, please watch this footage that I  
captured of Yusha-sama and the others!

**[04:17] Mao**

I can't believe you actually defeated a  
criffon and cleared an advanced quest.

**[04:22] Fai**

Princess, when did you...

**[04:24] Rona**

I wanted to keep records of your actions.

**[04:27] Rona**

For the tale of our newest Hero.

**[04:30] Rona**

So I've been recording everything I've seen  
with my own eyes as your close friend.

**[04:37] All**

Rona-chan!

**[04:37] All**

Princess!

**[04:40] Mao**

I see.

**[04:41] Mao**

*Both Yulia Chardiet's group and the*

*Hero-fanatic princess have grown, for sure.*

**[04:48] Yusha**

Thank you, Mao-chan!

**[04:50] Yusha**

This is all due to everything you've taught us!

**[04:53] Mao**

*I see. So this is what it's like  
to teach and guide others.*

**[04:58] Yusha**

So give us quests for a Hero!

**[05:00] Mao**

Can't.

**[05:01] Yusha**

Why not?!

**[05:03] Mao**

The Demon Lord hasn't even revived yet,

**[05:06] ---**

so why would there be  
any quests for a Hero?

**[05:09] Seira**

That makes sense.

**[05:10] Fai**

Well, can't have a Hero without a Demon Lord.

**[05:12] Mai**

You say that as if there's a secret conspiracy  
between some past Demon Lords and Heroes.

**[05:21] (Flashback) Warrior**

Mao-sensei,

**[05:23] (Flashback) Warrior**

sometimes education requires  
both the carrot and the stick.

**[05:27] (Flashback) Mao**

I see. That's helpful to keep in mind.

**[05:29] (Flashback) Warrior**

Also, if you're providing them, both carrot  
and stick would be "carrot" to me.

**[05:35] (Flashback) Mao**

I see.

**[05:36] (Flashback) Mao**

That's not helpful at all.

**[05:39] Mao**

Hmm...

**[05:40] Mao**

Since you've cleared an advanced quest,

**[05:44] Mao**

maybe I'll give you a special reward.

**[05:46] Yusha**

Reward?

**[05:48] Mao**

Yes. Anything in my power.

**[05:50] Yusha**

I *really* want to defeat the Demon Lord.

**[05:52] Mao**

*Just how badly does she want to beat me up?*

**[05:56] Seira**

She just told you, there *is* no Demon Lord.

**[05:59] Fai**

Is there anything else you want to do?

**[06:03] Yusha**

I know!

**[06:05] Yusha**

It's been so long since we  
were in Mao-chan's house!

**[06:09] Mao**

I never expected you to  
ask to come over again.

**[06:13] Yusha**

Well, it's fun being  
invited to a friend's house!

**[06:16] Yusha**

Right?

**[06:17] Mao**

You're calling a teacher your friend?

**[06:20] Fai**

I wish the Princess could have come, too.

**[06:23] Mei**

Rona-san said she's busy  
organizing her footage of us.

**[06:28] Yusha**

I'm eager to see what  
kind of book she writes.

**[06:30] Seira**

That's a long way off.

**[06:32] Mao**

Hey, don't make a fuss  
in this cramped space.

**[06:35] Mao**

Come on inside.

**[06:37] Mao**

It's a little messy, though.

**[06:39] All**

Pardon us—

**[06:43] All**

*This is more than a little messy!*

**[06:47] Mei**

I didn't think entering this room  
would mean cleaning again.

**[06:52] Yusha**

I just assumed it was like this because  
of her Demon Lord Fever last time.

**[06:57] Fai**

We were wrong to blame it on that.

**[06:59] Seira**

Sensei, I have a thought.

**[07:02] Seira**

I believe everything that has  
form will someday fall apart.

**[07:05] Mao**

Yes.

**[07:06] Mao**

Likewise, any beautiful room  
will eventually become dirty.

**[07:11] Seira**

Mao-sensei...

**[07:12] Mao**

Ellenar Seiran...

**[07:15] Fai**

Hey!

**[07:16] Fai**

Don't you two slobs start bonding!

**[07:19] Mao**

*Oh, no! At this rate, my dignity as a  
teacher will plummet to the ground!*

**[07:23] Yusha**

Seira-chan, didn't you say you were going  
to clean your room the other day?

**[07:28] Seira**

I-I *am* cleaning it!

**[07:30] Seira**

I should finish in a hundred years.

**[07:33] Fai**

Nice elf joke!

**[07:35] Mei**

Well, I guess I'll take care  
of the cooking again today.

**[07:39] Mei**

Come on, ingredients!

**[07:42] Yusha**

Mei-chan, I'll help, too!

**[07:44] Fai**

Pound the meat to tenderize it!

**[07:47] Seira**

As you already know,  
Mei's cooking is the best.

**[07:51] Seira**

Drool.

**[07:52] Mao**

*Yes, my dignity's in serious danger,*

**[07:56] ---**

*just like this elf girl who's taking  
her long lifespan for granted*

**[07:59] ---**

*and claiming she'll get serious one day*

**[08:01] ---**

*when she's already abandoned  
all her femininity.*

**[08:03] Mao**

*Which means...*

**[08:05] Mao**

Today you're my guests!

**[08:07] Mao**

Therefore, it's my job to cook for you all!

**[08:11] All**

You'll cook?!

**[08:13] Mao**

*Time to restore some  
of my dignity as a teacher!*

**[08:16] Mao**

Final Dead End!

**[08:23] Mao**

So, how do you like my cooking?

**[08:25] Yusha**

Incredible, Mao-chan...

**[08:26] Seira**

But what's incredible...

**[08:28] Fai**

...is that we were watching her do it,

**[08:30] ---**

but I can't tell what happened at all.

**[08:33] Mei**

Um, you didn't use any Cartado, did you?

**[08:36] Mao**

Now, go on and eat up!

**[08:39] Mao**

Cooking is all about creativity and  
improvisation, just like adventuring!

**[08:44] Yusha**

Time to eat!

**[08:48] Yusha**

Is everyone alive?

**[08:52] Fai**

This flavor doesn't exist  
in the natural world.

**[08:56] Seira**

My mind's still clear,  
but I can only move my mouth.

**[09:01] Mei**

It's as if it left our mouths alone  
solely to make us eat it all.

**[09:07] Mao**

What, are you all spending  
the night here, then?

**[09:10] Mao**

I wonder if I have enough pillows.

**[09:13] Mao**

It's a waste to leave some behind.

**[09:18] Mao**

Come on, monster. There's still some left.

**[09:24] Yusha**

Ch-Chibi-chan?!

**[09:26] Fai**

How inhumane.

**[09:28] Mei**

Oh? Chibi-san's acting kind of...

**[09:41] Mao**

What on earth is going on?!

**[09:43] Mao**

Y-You'll make the landlord angry!

**[09:50] Mao**

Y-You're...

**[09:58] Mao & Meigo**

*ENDRO!*

**[10:05] Yusha**

Oh, good morning, Mao-chan.

**[10:08] Yusha**

Also, good morning, Meigo-chan.

**[10:11] Meigo**

Good morning, Yusha-sama.

**[10:14] Seira**

That certainly has settled  
into being her name.

**[10:17] Yusha**

Well, she is a maid golem.

**[10:19] Yusha**

So, "Meigo"!

**[10:21] Mao**

You just named her what she is.

**[10:24] Mao**

*Why are complications  
like this happening again?*

**[10:30] (Flashback) Yusha**

A maid popped out!

**[10:32] (Flashback) Yusha**

Bad Chibi-chan!

**[10:34] (Flashback) Yusha**

Where did you even eat a maid?!

**[10:36] (Flashback) Mei**

That's quite a violent thing to say.

**[10:38] (Flashback) Seira**

Hold on.

**[10:39] (Flashback) Seira**

This girl isn't human.

**[10:41] (Flashback) Seira**

She's...

**[10:43] (Flashback) Seira**

a golem.

**[10:44] (Flashback) Fai**

Even though she's so soft?

**[10:46] (Flashback) Seira**

Stop!

**[10:48] (Flashback) Seira**

Still, I've never seen one that  
resembled a human so closely before.

**[10:53] Mao**

*What is she doing here?!*

**[10:56] Mao**

*Before I got flung into the past,*

**[10:58] Mao**

*she was an all-purpose golem that served me.*

**[11:01] Mao**

*So what is she doing in this age?*

**[11:03] Mao**

*And she came out of that monster's mouth?*

**[11:10] (Flashback) Evil God**

I have returned!

**[11:12] (Flashback) Evil God**

This time I shall destroy the world!

**[11:15] (Flashback) Evil God**

Wait, no! Not again!

**[11:18] (Flashback) ---**

Burp.

**[11:21] Mao**

*Well, more importantly...*

**[11:23] Mao**

*If she wakes up,*

**[11:25] Mao**

*they'll find out I'm the Demon Lord!*

**[11:30] (Flashback) Yusha**

Oh, looks like she's awake.

**[11:43] (Flashback) Meigo**

Um...

**[11:45] (Flashback) Meigo**

Who am I?

**[11:50] Yusha**

Wow, I guess amnesia really  
is a thing that happens.

**[11:54] Fai**

Oh, that reminds me.

Sei-chan's weapon is a hammer, right?

**[11:57] Seira**

I'm not doing that!

**[11:58] Fai**

No?

**[12:00] Seira**

Of course not!

**[12:01] Yusha**

But I'm sure she'll be fine,  
since she's living with Mao-chan for a while!

**[12:05] Seira**

You're even bringing her to school with you.

**[12:08] Mao**

Well, I can't just leave her alone.

**[12:11] Mao**

*I'm even more anxious when she's not nearby.*

**[12:14] Fai**

She's not bullying you, is she?

**[12:16] Meigo**

No, she is treating me very well.

**[12:19] Fai**

No, I meant in terms of your sense of taste.

**[12:21] Mao**

Oh, shut up!

**[12:23] Mao**

Besides, preparing our food  
has already become her job!

**[12:26] Mei**

Oh?

**[12:27] Mei**

So that means she won you over

through your stomach, then?

**[12:31] Mao**

What a weird way to put it...

**[12:34] Warrior**

You homewrecker!

**[12:37] Mao**

Would you go prepare to  
teach your classes already?

**[12:46] Mao**

Today has been exhausting.

**[12:48] Meigo**

You've done a good job, Mao-sama.

**[12:51] Mao**

*Most of it is from fretting about what  
to do when your memories come back!*

**[12:58] Mao**

I guess I'll have a drink with my  
coworker before I go home.

**[13:04] Meigo**

I see.

**[13:05] Meigo**

In that case, I'll head home by myself.

**[13:14] Mao**

*It's almost as if she's...*

**[13:17] Mao**

Actually, I think I'll lounge  
around at home instead.

**[13:23] Meigo**

Understood, Mao-sama.

**[13:26] Mao**

Hmph.

**[13:31] Mao**

How many times must I tell you?

**[13:33] Meigo**

But...

**[13:34] Mao**

I can't eat in peace with you standing there.

**[13:38] Mao**

This is an order!

**[13:40] Meigo**

I understand.

**[13:42] Meigo**

Pardon me, then.

**[13:45] Both**

Time to eat.

**[13:49] Mao**

Oh?

**[13:50] Mao**

This soup is delicious.

**[13:52] Meigo**

Yes.

**[13:53] Meigo**

I got the fishmonger to share  
some of his secret broth.

**[13:57] Meigo**

Apparently, the product is labeled  
"Mackerelman Leftovers."

**[14:00] Mao**

I think I'm better off not pursuing  
the details any further.

**[14:05] Meigo**

I see.

**[14:06] Meigo**

Oh, have some of this  
salt-fried tottori, as well.

**[14:10] Mao**

This looks good, too.

**[14:15] Mao**

*You know...*

**[14:17] (Flashback) Mao**

I'll allow it. Join me for dinner.

**[14:21] (Flashback) Meigo**

A servant is never permitted to do that.

**[14:26] Mao**

*This isn't so bad.*

**[14:29] Mao**

*Wait, I've been keeping this girl beside  
me so I can keep an eye on her!*

**[14:55] Rona**

Ahem!

**[14:56] Rona**

I have a report!

**[14:57] Rona**

I've reached a cut-off point in  
the organization of my records.

**[15:00] Yusha**

Good job.

**[15:02] Mao**

Why are you all in my home?

**[15:05] Rona**

Because I wanted to try being invited  
over to a friend's home, as well.

**[15:10] Mao**

I told you, I'm not your friend!

I'm your teacher!

**[15:13] Mao**

And besides, my home is super tiny!

**[15:16] Rona**

Meigo-sama.

**[15:18] Mei**

Yes?

**[15:19] Rona**

Please rest assured.

**[15:20] Rona**

In anticipation of something like this,

**[15:23] ---**

I always keep with me a legendary  
rare that restores memories!

**[15:28] Mao**

Wait! It restores them,  
no matter what happened?!

**[15:31] Yusha**

That's incredible, Rona-chan!

**[15:33] Yusha**

This is good news.

You'll get your memories back!

**[15:35] Mei**

Do you... really think so?

**[15:37] Mao**

*It's not good. It's not good!*

**[15:39] Mao**

*I'm in trouble if you use that thing  
and restore her lost memories!*

**[15:43] Mao**

Hold on! Hold on!

**[15:44] Mao**

You can't force her. You should be more carefu—

**[15:47] Rona**

Sealed door of memories,  
open before this light of blessing!

**[15:59] Rona**

How did it go, Meigo-sama?

**[16:04] Rona**

It didn't work.

**[16:05] Mao**

I-It didn't?

**[16:07] Mao**

Oh, well! That happens sometimes.

**[16:07] Rona**

Hmm, maybe I was out of magic power?

**[16:10] Mao**

No need to be upset.

**[16:11] Rona**

Mathers-sama?

**[16:14] All four**

I just remembered!

**[16:15] Mao**

Wait, *they* did?!

**[16:18] Yusha**

We met at the adventurer school,  
formed a party...

**[16:23] Seira**

And during class,  
Yusha drew the Hero's Sword.

**[16:27] Mei**

And then we set off on a journey as the  
Hero's party, to defeat the Demon Lord.

**[16:33] Fai**

We went on lots and lots of adventures

**[16:35] ---**

and finally arrived at the  
Demon Lord's castle.

**[16:38] Yusha**

Then we fought the Demon Lord...

**[16:45] ---**

And...

**[16:47] Yusha**

After we were thrown back into the past,

**[16:50] Yusha**

we met each other once again, right?

**[16:53] Yusha**

Mei-chan, Fai-chan, Seira-chan.

**[16:57] Mei**

Yusha-san.

**[16:59] Fai**

Yu-chan.

**[17:01] Seira**

Yusha.

**[17:03] Seira**

You did this!

**[17:05] Seira**

This was your fault for flubbing  
the chant to that forbidden spell!

**[17:08] Yusha**

I'm so sorry!

**[17:11] Rona**

In other words, you all have practically  
defeated the Demon Lord already, then!

**[17:15] Both**

Huh?

**[17:17] Fai**

Yeah, that was easy!

**[17:19] Mei**

That's what happens when we all get serious.

**[17:21] Mao**

"Serious" how?!

**[17:23] Rona**

Well, then, what about Meigo-sama here?

**[17:26] Yusha**

Yeah.

**[17:28] Yusha**

As I recall,

**[17:29] Yusha**

she was the final enemy  
protecting the Demon Lord's room,

**[17:31] Yusha**

and she was stronger than his Four Generals.

**[17:35] Yusha**

I couldn't tell you why she just popped  
out of Chibi-chan's mouth, though.

**[17:40] Rona**

If Meigo-sama is the Demon Lord's attendant,

**[17:43] Rona**

wouldn't she know where  
the Demon Lord is right now?

**[17:45] ---**

*Gulp!*

**[17:46] Yusha**

I don't know... You think she'll tell us?

**[17:49] Mei**

You think the Demon Lord's  
attendant is going to confess?

**[17:52] Fai**

There's nothing we can do about it anyway,  
since her memories haven't returned.

**[17:57] Seira**

Then why don't we just use her as a hostage  
to draw the Demon Lord out... maybe?

**[18:03] All three**

Elves are scary.

**[18:05] Seira**

I was kidding! I was just kidding!

**[18:07] Rona**

Well, for now, let's keep her  
in the Lapanestra Kingdom!

**[18:11] Rona**

We certainly can't allow something related to the Demon Lord to run free.

**[18:15] Seira**

Right! That's a good idea.

**[18:18] Yusha**

I see.

**[18:19] Yusha**

You're right.

**[18:22] Mao**

*If she didn't regain her memories with that spell,*

**[18:25] Mao**

*there's no more chance of her recalling my true identity.*

**[18:29] Mao**

*This means my peaceful life will be secure once more.*

**[18:32] Mao**

*Don't hate me for this.*

**[18:34] Mao**

*Besides, this is the Princess we're talking about.*

**[18:37] Mao**

*She won't do anything to hurt you.*

**[18:43] Mao**

*Is she afraid?*

**[18:46] Mao**

*Her, a golem without any emotions?*

**[18:51] Meigo**

You needn't worry yourself.

**[18:55] Mao**

*Have your memories returned?!*

**[18:58] Meigo**

In that case, you may take me in.

**[19:01] Rona**

We won't mistreat you. Don't worry.

**[19:04] Mao**

*Calm down, now.*

**[19:06] Mao**

*She may look human, but she's just a golem.*

**[19:10] (Flashback) Meigo**

I am a golem created to serve the Demon Lord.

**[19:16] Mao**

*She's not alive.*

**[19:17] Mao**

*She's only capable of doing as she's ordered.*

**[19:21] Mao**

*She's just...*

**[19:22] Yusha**

But if the Demon Lord's attendant is here,

**[19:25] Yusha**

then the Demon Lord must  
be out there somewhere.

**[19:28] Yusha**

So we have to defeat him!

**[19:29] Yusha**

Because I'm the Hero!

**[19:34] Seira**

Yusha...

**[19:39] Mao**

*That's right.*

**[19:41] Mao**

*In the same way that she  
has her pride as the Hero...*

**[19:45] Mao**

*I, too...*

**[19:47] Mao**

I won't let you!

**[19:49] Yusha**

Mao-chan?

**[19:50] Mao**

*I have my own pride, too.*

**[19:52] Mao**

*What Demon Lord would abandon  
their loyal servants?!*

**[19:58] Seira**

Th-This is...

**[19:59] Mei**

What incredible magic power.

**[20:00] Fai**

Mao-chan-sensei?

**[20:11] Meigo**

Demon Lord...

**[20:13] Demon Lord**

What's the matter, Yulia Chardiet?

**[20:16] Demon Lord**

No... Legendary Hero!

**[20:19] Demon Lord**

Have you not been longing  
to defeat the Demon Lord?

**[20:24] Yusha**

Is that you, Mao-chan?

**[20:27] Demon Lord**

I am the Demon Lord.

**[20:29] Demon Lord**

The Demon Lord who shall  
rule over Naral Island!

**[20:38] Yusha**

Rona-chan!

**[20:42] Demon Lord**

If you want to save the princess,  
then come to my castle, Hero!

**[20:47] Demon Lord**

I'll make you taste true despair once more!

**[20:59] Seira**

No way...

**[21:00] Fai**

I can't believe Mao-chan-sensei  
is the Demon Lord.

**[21:03] Mei**

But that form and that magic power

**[21:06] ---**

were definitely those of the  
Demon Lord in our memories.

**[21:10] Yusha**

Rona-chan...

**[21:11] Yusha**

Meigo-chan...

**[21:13] Yusha**

Mao-chan...

**[22:56] Rona**

Sensei...

**[22:59] Rona**

No, Demon Lord.

**[23:02] Rona**

Why are you doing this?

**[23:06] Demon Lord**

You want to know?

**[23:22] Mao**

I got caught up in the moment,

**[23:25] Mao**

and I did it without thinking.

**[23:28] Rona**

What?

**SIGN** After the End Roll...

**[23:36] ---**

"After the End Roll..."

Updated 2024-01-01 11:14:10 UTC by whimsee